

# GUGAZTEOK

INVESTIGACIÓN PARTICIPATIVA PARA  
LA APROXIMACIÓN A LOS HÁBITOS  
LINGÜÍSTICOS DE LOS Y LAS JÓVENES DE  
ENTRE 12-14 AÑOS

## INFORME RESUMEN Y PROPUESTA DE LÍNEAS DE TRABAJO DE CARA AL FUTURO



Consejo Asesor del Euskera  
Viceconsejería de Política Lingüística

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA





# GU GAZTEOK

## INFORME RESUMEN Y PROPUESTA DE LÍNEAS DE TRABAJO DE CARA AL FUTURO

CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA  
VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

**Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia**

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2016

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la red *Bibliotekak* del Gobierno Vasco: <<http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac>>.

Edición: 1ª, julio de 2016

Tirada: 1.500 ejemplares

© Comunidad Autónoma del País Vasco  
Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura

Internet: [www.euskadi.eus](http://www.euskadi.eus)

Editado por: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia  
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco  
Donostia-San Sebastian, 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz

Cubierta y  
maquetación: Concetta Probanza

Imprenta:

ISBN: 978-84-457-3408-7

Depósito Legal: VI-464/2016



# ÍNDICE

Pleno del Consejo Asesor del Euskera	7
Comisión Especial de Juventud del Consejo Asesor del Euskera	9

## **PRÓLOGO: ¿Y QUÉ DICEN LOS JÓVENES?**

PATXI BAZTARRIKA GALPARSORO Viceconsejero de Política Lingüística	11
--	----

## **GU GAZTEOK**

1. INTRODUCCIÓN	17
2. SOBRE LA INVESTIGACIÓN	19
3. NOSOTROS, LOS Y LAS JÓVENES	21
4. NOSOTROS, NUESTRAS PRÁCTICAS	23
5. NOSOTROS, NUESTRAS LENGUAS	27
6. CONCLUSIONES	33
7. PROPUESTAS DE CARA AL FUTURO	39
8. REFERENCIAS	43





## PLENO DEL CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA

### REPRESENTANTES DE LAS INSTITUCIONES:

**Presidente:** Iñigo Urkullu  
Renteria, Lehendakari del  
Gobierno Vasco

**Vicepresidenta:** Cristina Uriarte  
Toledo, Consejera de Educación,  
Política Lingüística y Cultura  
Patxi Baztarrika Galparsoro,  
Viceconsejero de Política  
Lingüística

Joseba Erkizia Itoitz, HABEko  
Director General de HABE

Arantza Aurrekoetxea Bilbao,  
Viceconsejera de Educación

Maite Iruretagoiena Iburguren,  
Directora General del IVAP

Ane Urkiola Alustiza, Directora  
de Servicios del Departamento  
de Hacienda y Finanzas

Odile Kruzeta Olañeta, Directora  
de EITB Radio

Igone Martínez de Luna Unanue,  
Diputada Foral de Euskara,  
Cultura y Deportes de la  
Diputación Foral de Araba

Ana de Castro Rubalcaba,  
Directora General de Promoción  
del Euskera de la Diputación  
Foral de Bizkaia

Mikel Irizar Intxausti, Director  
General de Igualdad Lingüística  
de la Diputación Foral de  
Gipuzkoa

Mikel Pagola Tolosa,  
representante de la Asociación  
de Municipios Vascos

Andres Urrutia Badiola,  
Presidente de Euskaltzaindia,  
representante de Euskaltzaindia

Secretario del Consejo Asesor  
del Euskera: Jorge Giménez  
Bech, Director de Investigación  
Lingüística y Coordinación



### PERSONAS EXPERTAS:

Kike Amonarriz Gorria	Pilar Kaltzada Gonzalez
Itsaso Andueza Fernandez	Elena Laka Muñoz
Iban Arantzabal Arrieta	Miren Elixabete Larrinaga
Joseba Arruti Lafuente	Artetxe
Lourdes Auzmendi Aierbe	Joseba Lozano Santos
Martin Auzmendi Aierbe	François Maitia
Miren Azkarate Villar	Koldo Martinez
Francisco Javier Azpiazu Lasuen	Urionabarrenetxea
Mikel Belasko Ortega	Iñaki Martinez de Luna Perez de Arribas
Maren Belastegi Guridi	Mertxe Mugika Balanzategi
Garbiñe Biurrun Mancisidor	Joxean Muñoz Otaegi
Allande Boutin	Eneko Oregi Goñi
Jasone Cenoz Iragi	Xabier Paya Ruiz
Maite Etxaniz Balentziaga	Carlos Ruiz Gonzalez
J. Iñaki Etxezarreta Alberdi	Pello Salaburu Etxeberria
Ramon Etxezarreta Aizpuru	Jon Sarasua Maritxalar
Aizpea Goenaga Mendiola	Pablo Suberbiola Unanue
Maite Goñi Eizmendi	Kirmen Uribe Urbieta
Jokin Gorozika Bidaurrezaga	Miriam Urkia Gonzalez
Itziar Idiazabal Gorrotxategi	Vanessa Vélez De Pablos
Jone Miren Hernandez Garcia	Xarles Videgain

### VOCALES PROPUESTOS POR EL PARLAMENTO VASCO:

Lorea Bilbao Ibarra	Garbiñe Mendizabal Mendizabal
Paul Bilbao Sarria	Xabier Olabarrieta Arnaiz





## COMISIÓN ESPECIAL DE JUVENTUD DEL CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA

Patxi Baztarrika Galparsoro,  
presidente de la Comisión  
Especial

Jone Miren Hernandez Garcia,  
directora de la Comisión  
Especial

Aritz Abaroa Cantuariense

Jaime Altuna Ramirez

Kike Amonarriz Gorria

Itsaso Andueza Fernandez

Naiara Berasategi Sancho

Mikel Belasko Ortega

Lorea Bilbao Ibarra

Iñaki Eizmendi Arsuaga

Jokin Gorozika Bidaurrezaga

Itziar Idiazabal Gorrotxategi

Pilar Kaltzada Gonzalez

Elena Laka Muñoz

Miren Elixabete Larrinaga  
Artetxe

Vanessa Velez de Pablos

Josune Zabala Alberdi

Jorge Giménez Bech, secretario  
de la Comisión Especial





## PRÓLOGO

# ¿Y QUÉ DICEN LOS JÓVENES?

PATXI BAZTARRIKA GALPARSORO

*Viceconsejero de Política Lingüística*

**T**ras un enriquecedor debate y reflexión en el seno de la Comisión Especial Euskera 21, el Plenario del Consejo Asesor del Euskera hizo suyo, por unanimidad, el documento «¿Y a partir de ahora qué?», el cual establece las bases y marco de prioridades de la política lingüística para las próximas dos décadas. En dicho documento se fija, entre otros extremos, una tarea fundamental de la máxima prioridad: consolidar los logros obtenidos hasta ahora.

Al mismo tiempo, se determina también el grupo social que deberíamos priorizar: la juventud.

Pero, ¿por qué debemos priorizar la juventud?

Las razones para esa elección son de diversa índole: por una parte, porque es entre los y las jóvenes donde se hallan las proporciones nítidamente mayores de vascohablantes; porque, además de ello, el crecimiento del euskera seguirá viniendo de la mano de la juventud; y porque contaremos sobre todo con generaciones que han crecido y han sido formadas y educadas en euskera. Y existen, además, otras razones: por ejemplo, el hecho de que la mayoría de los y las jóvenes vascohablantes está alfabetizadas en euskera, y, por supuesto, que los dirigentes y líderes de la sociedad del futuro se encuentren



entre los y las jóvenes, dado que nuestro porcentaje de licenciados y licenciadas y universitarios son de los más altos de Europa.

Como podemos leer en el documento «¿Ya partir de ahora qué?», «si no queremos que los jóvenes identifiquen el euskera únicamente con la educación y la obligatoriedad, deberíamos cambiar la idea que tienen/tenemos sobre el euskera. El uso del euskera debe resultarnos atractivo, el euskera ha de ofrecer algo distinto a los jóvenes, un encanto que no posean los demás idiomas, más allá de ser un mero vehículo de comunicación, más allá de su utilidad».

Tales eran las inquietudes y objetivos que nos movieron a crear la Comisión Especial de Juventud, al tiempo que procedíamos a la renovación del Consejo Asesor del Euskera, concretamente en diciembre de 2014. Y, en el contexto del programa de trabajo de dicho Consejo Asesor del Euskera para 2015/2016, se asignó una tarea fundamental a la Comisión Especial de Juventud: realizar un estudio y reflexión acerca de las percepciones, identidades o identificaciones, vivencias, actitudes y conductas que los y las jóvenes albergan en su mente y en su corazón en relación al euskera y a la diversidad lingüística. Creo que se debe subrayar lo siguiente: no pretendíamos que fuera el Consejo Asesor del Euskera quien reflexionara acerca de las actitudes, conductas y opiniones de los y las jóvenes; lo que pretendíamos, antes bien, era escuchar lo que los y las jóvenes tienen que decir al respecto. Es decir, que fueran los y las jóvenes quienes hablaran de ellos mismos, en lugar de hacerlo los demás.

En el mismo momento de la creación de la Comisión Especial, confiamos a la profesora Jone Miren Hernández la dirección de la misma.

La Comisión Especial de Juventud delimitó su tarea en junio de 2015, y, entre otros extremos, decidió «realizar un estudio en el



que participen los y las jóvenes, y esbozar una metodología que permita recoger de manera permanente los fenómenos o sucesos que se registran entre los y las jóvenes en relación a la lengua».

Fruto de esa decisión, se ha llevado a cabo la investigación participativa denominada «Gu gazteok», realizada con el propósito de aproximarse a la cotidianidad lingüística de nuestros jóvenes entre los 12 y los 14 años, en pos de unos objetivos precisos: conocer el contexto de los y las jóvenes; recoger sus imágenes, vivencias e identidades en relación al hecho de ser jóvenes; acercarse a las prácticas propias de la cotidianidad de los y las jóvenes; realizar la cartografía lingüística de la juventud (prácticas lingüísticas, espacios y agentes lingüísticos); recoger los discursos de los y las jóvenes sobre la lengua.

A partir de las conclusiones principales de dicho estudio, los investigadores propusieron diversas líneas de actuación de cara al futuro.

La Comisión Especial de Juventud, una vez conocidos los resultados del estudio, procedió a analizar, debatir y completar las conclusiones y propuestas para el futuro. Así fueron elaboradas las propuestas de futuro agrupadas en seis apartados, aprobadas de forma unánime por la Comisión Especial de Juventud el 20 de abril de 2016, y, también unánimemente, por el Plenario del Consejo Asesor del Euskera el 11 de mayo. Todas ellas han quedado plasmadas en el documento definitivo.

Y ese documento definitivo es, por tanto, el que recoge la presente publicación: el estudio «Gu gazteok», acompañado de las conclusiones del mismo y de las propuesta para el futuro.

A mi juicio, merece ser puesta de relieve la relación y coherencia que vinculan las líneas de trabajo para el futuro propuestas en el



ámbito de la juventud con determinados criterios establecidos en el marco de prioridades del documento «¿Y a partir de ahora qué?».

Quiero agradecer su excelente trabajo tanto a los investigadores, con Jone Miren Hernández a la cabeza, como a los y las jóvenes que han participado en la investigación, y también a todos los miembros de la Comisión Especial de Juventud del Consejo Asesor del Euskera que han tomado parte en este fructífero proceso de reflexión.



# GUGAZTEOK

INVESTIGACIÓN PARTICIPATIVA PARA  
LA APROXIMACIÓN A LOS HÁBITOS  
LINGÜÍSTICOS DE LOS Y LAS JÓVENES DE  
ENTRE 12-14 AÑOS



NOTA: El presente documento es la traducción al castellano del original en euskera.









## INTRODUCCIÓN

1

**S**e habla mucho de los jóvenes, en los medios de comunicación, en la calle y, en general, en la sociedad. Suelen estar en boca de otros a menudo. Pero, ¿cuál es la realidad de los jóvenes, y qué hábitos tienen? ¿Qué opinan de la sociedad y del contexto en que viven? ¿Y sobre ellos mismos? ¿Cómo se definen los jóvenes vascos? ¿Qué idiomas utilizan, y cómo? ¿Qué opinan sobre los idiomas?

En el documento que presentamos a continuación, se han recogido algunas de las respuestas que han proporcionado los jóvenes ante esas preguntas. Este informe resumen es el resultado del estudio «Jóvenes investigadores, investigación participativa realizada con jóvenes». Entre septiembre de 2015 y febrero de 2016, se llevó a cabo una investigación en la que participaron 100 jóvenes de entre 12 y 14 años y cuyo objetivo consistió en recoger sus prácticas habituales, identidades y experiencias y ponerlas en relación con el idioma. De esta forma, se ha escuchado la voz de los jóvenes, se han podido realizar charlas con ellos y se han podido recoger los testimonios de sus conversaciones. Este trabajo, por lo tanto, está repleto de experiencias de los jóvenes en relación a los idiomas que utilizan, puesto que su objetivo ha sido el de situar esa relación entre los jóvenes y los idiomas en la realidad y el «carácter» de aquellos.

Se ha elaborado a petición de la Comisión de Juventud del Consejo Asesor del Euskera, en cuya sesión de 17 de junio de 2015 se acordó realizar un estudio para analizar la relación entre los jóvenes y el euskera.



Se han tomado los resultados de dicho estudio como punto de partida del debate, de cara a la normalización social del euskera. Por ello, se ha elaborado un estudio de carácter práctico, cuyo objetivo ha consistido en recopilar y ofrecer información. Así, se han querido poner sobre la mesa algunos elementos significativos extraídos de los hábitos de los jóvenes y, partiendo de ellos, desarrollar la reflexión.

Con respecto a la estructura del documento, en primer lugar se dan a conocer las características de la investigación realizada y, posteriormente, se resumen los resultados más significativos, divididos en tres capítulos. Por un lado, el capítulo Nosotros, los y las jóvenes engloba los elementos que conforman la identidad joven de las personas que han participado en la investigación. Por otro, en el capítulo Nosotros, nuestras prácticas, se realiza una aproximación a los hábitos de los jóvenes, que permite analizar la presencia del idioma en dichos hábitos. Por último, en el capítulo Nosotros, nuestras lenguas, se describen los principales discursos en torno a los idiomas y los hábitos lingüísticos de los jóvenes que han participado en la investigación. Al final del documento se recogen las conclusiones más importantes de la investigación y las propuestas de cara al futuro.



## SOBRE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo principal de esta investigación ha consistido en que los propios jóvenes conozcan, analicen y presenten los hábitos lingüísticos, las actitudes y las prácticas que se dan a su alrededor. Junto con ello, se han formulado los siguientes objetivos específicos:

- ▶ Conocer el contexto de los jóvenes.
- ▶ Recopilar la(s) imagen(es), experiencias e identidades de lo que es ser joven.
- ▶ Realizar una aproximación a las prácticas habituales de los jóvenes.
- ▶ Elaborar una cartografía lingüística de los jóvenes: prácticas, espacios, impulsores...
- ▶ Recoger los discursos de los jóvenes en torno al idioma.

Se ha realizado una aproximación etnográfica a los hábitos lingüísticos de los adolescentes a través de una investigación basada en la Antropología Social, para lo cual se han empleado, principalmente, las siguientes tres técnicas:

- ▶ Observación participativa
- ▶ Reflexiones a través de dinámicas de grupo
- ▶ Entrevistas formales e informales

La investigación se ha basado en el proyecto «Kuadrillategi»<sup>1</sup> de estos tres municipios guipuzcoanos: Lasarte-Oria, Pasaia y Lezo. En total han participado 105 jóvenes de entre 12 y 14 años.

---

1. Programa desarrollado con el objetivo de promover el uso del euskera en el grupo de amigos o en las cuadrillas. Cada viernes, durante dos horas, participan jóvenes de entre 12 y 16 años, en grupos de entre 20 y 50 miembros, con dos monitores de tiempo libre en cada grupo. Durante el curso 2015/2016 el programa Kuadrillategi se desarrolla en los siguientes municipios: Lezo, Pasaia, Oiartzun, Errenteria y Lasarte-Oria, con un total de 600 jóvenes. El proyecto Kuadrillategi se puso en marcha en 2001 de la mano del investigador Pello Jauregi.





## NOSOTROS, LOS Y LAS JÓVENES

En este estudio se ha desarrollado una microinvestigación basada en los hábitos de los jóvenes. Partiendo de ese nivel micro, se ha avanzado hacia la comprensión de la complejidad social que rodea la situación lingüística, para lo cual puede ser un punto de partida interesante recopilar los elementos que conforman la identidad joven.

Los jóvenes que han participado en la investigación asocian la juventud con características positivas: belleza, modernidad, amistad, humor, felicidad, deporte... La belleza se presenta como una característica fundamental de la juventud, y resulta evidente la importancia del cuerpo: deporte, fotografías, aspecto físico... También se hace referencia a la sexualidad a menudo.

Con respecto a las actividades, la juventud aparece relacionada muy estrechamente con el deporte y la fiesta. El deporte se menciona de forma genérica como característica de los jóvenes. Destacan aquellos elementos relacionados con la fiesta (marcha, fiestas, juerga, disfraz, borrachera...), aunque no sea una actividad que a esta edad los jóvenes practiquen muy habitualmente en su día a día.

Por otra parte, los jóvenes dan mucha importancia al grupo de semejantes o amigos. El grupo ejerce una gran influencia en la autopercepción de la identidad de los jóvenes. Por el contrario, pese a que la escuela y la casa están presentes en su día a día y en las entrevistas informales, se mencionan pocas veces a la hora de hablar de la juventud.

Por lo tanto, los grupos de semejantes son importantes en la identidad joven, pero en esta investigación no se han detectado



grupos o «tribus» diferentes. Las únicas menciones a grupos antagonistas están relacionadas solamente con personas recién llegadas. En algunos casos parece que el centro educativo es un elemento decisivo en la construcción de grupos antagonistas, pero eso no ocurre en todos los municipios. No obstante, se ha podido constatar que el sexo es un aspecto decisivo a la hora de formar grupos. Pese a que en ocasiones se suelen unir, por lo general las chicas suelen andar en grupos de chicas, mientras que los chicos en grupos de chicos.

Con respecto a la identidad lingüística, para estos jóvenes el euskera forma parte de su identidad, lo que se considera una característica de identidad positiva. Para algunos jóvenes es motivo de orgullo, una característica que, al parecer, reciben a través del centro educativo en el que estudian.

Por último, se ha podido observar que los jóvenes analizados sienten que se encuentran más cerca de la niñez que de la madurez. Con respecto al carácter, comparten con los niños aquellas características relacionadas con la alegría, aunque en las prácticas se perciban cambios: el juego va desapareciendo poco a poco, pasan mucho menos tiempo delante del televisor... No obstante, a la hora de describir las características de carácter de los mayores, la alegría desaparece, y aparecen palabras como preocupaciones, problemas, trabajo, responsabilidad, seriedad, reflexión, quejas, enfados, enfermedad...

## NOSOTROS, NUESTRAS PRÁCTICAS

4

Para llevar a cabo esta investigación y llegar a conocer las experiencias y los discursos de los jóvenes en torno al idioma, se han tomado como punto de partida las prácticas habituales de los jóvenes. Para ello, ha sido muy importante el concepto de comunidad de práctica que desde hace unas décadas se emplea en la Antropología Lingüística<sup>2</sup>. Este concepto parte de aceptar que el individuo participa en diversas comunidades a lo largo de su vida. Sin embargo, en la comunidad lingüística, se concibe una comunidad homogénea, que comparte normas lingüísticas; el grupo está por encima del individuo (Hernández, 2014).

Las prácticas de los jóvenes que han participado en la investigación se han analizado conforme al siguiente esquema, propuesto por Jone M. Hernández:



2. Según la definición ofrecida por Janet Holmes y Miriam Meyerhoff, la comunidad de práctica es «un conglomerado de personas que se reúnen alrededor de un compromiso mutuo para llevar a cabo algo. Formas de hacer cosas, formas de hablar, creencias, valores, relaciones de poder —en una palabra: prácticas— surgen en el curso de ese esfuerzo mutuo» (Holmes & Meyerhoff, 1999).



En relación con el hogar y la escuela, cabe mencionar que, aunque en algunas dinámicas sí han quedado reflejados esos dos espacios, los jóvenes analizados los mencionan en pocas ocasiones. En general, muchas de las veces en las que se mencionan en la relación con profesores y padres aparecen descritos mediante conflictos: castigos, travesuras, críticas de los profesores, enfados, aburrimiento... Al asociar dichos espacios con el idioma, la escuela se identifica como espacio para hablar y aprender en euskera. Por el contrario, la relación entre el hogar y el euskera es más diversa.

Las prácticas relacionadas con el tiempo libre están muy presentes en las narraciones de las vivencias de estos jóvenes y en los espacios analizados. A continuación se recogen las principales conclusiones relacionadas con los espacios y momentos de ocio:

### **Espacios monitorizados**

El deporte es un ámbito muy importante. No cabe duda de que es la principal actividad extraescolar, no sólo en la práctica, sino también como afición de los jóvenes. La mayoría de los jóvenes de esta edad practican alguna actividad deportiva, entre las que destaca el fútbol. En la práctica deportiva se aprecian tendencias distintas entre chicos y chicas. Entre las chicas, es habitual practicar algún deporte, pero no está tan generalizado y se aprecia una mayor diversidad. Con respecto a los chicos, casi todos practican el fútbol y algunos, además, lo compaginan con algún otro deporte. Para los chicos el fútbol es de vital importancia y se convierte en el eje de sus vidas: además de entrenar y jugar partidos, también siguen el fútbol profesional, reciben los resultados de los partidos en el móvil, juegan con el balón en su tiempo libre y hablan principalmente de fútbol entre ellos.





Con respecto al idioma, cabe destacar que en las prácticas deportivas de estos adolescentes el euskera no tiene mucha presencia. Han sido solamente dos los deportes identificados con el euskera: la pelota a mano y el remo. Según dicen, emplean tanto el euskera como el castellano en el fútbol, en el balonmano y en el baloncesto, de entre los deportes que más practican. No obstante, de acuerdo con lo analizado, en esos deportes el castellano cuenta con mucha mayor presencia que el euskera. El caso más evidente es el del fútbol, una práctica muy importante para casi todos los chicos, y cuyas referencias recogidas en esta investigación (conversaciones, expresiones, representaciones, etc.) han sido enteramente en castellano.

La presencia de actividades culturales es más modesta. No se han recogido demasiadas prácticas relacionadas con actividades culturales. Pese a que algunos de los jóvenes participan en actividades vinculadas con la música, el teatro y la danza, en sus narraciones no cuentan con tanta presencia. Sabemos que realizan actividades relacionadas con la música, la danza y demás formas de expresión artística, pero apenas se mencionan<sup>3</sup>. Aparentemente, cada actividad cultural cuenta con su propio idioma imaginario. Así, mientras que actividades como la trikitixa o los bailes vascos se relacionan enteramente con el euskera, las expresiones artísticas de otros estilos se identifican más fácilmente con el castellano.

Con respecto a los grupos de tiempo libre y las actividades organizadas, el único programa es Kuadrillategi. Pese a estar

---

3. Su escasa presencia se puede deber a que se consideren actividades individuales, o que se identifiquen como «cosas de chicas». En el último caso, los chicos que practican alguna actividad cultural tienden a no reconocerlo, y a las chicas les cuesta más hablar de ello, entre otras cosas porque en las conversaciones de grupo el protagonista es el deporte.



entre los espacios monitorizados, se ha podido observar que es un modelo que se aproxima a los espacios reciclados. En los municipios en los que se desarrolla goza de gran éxito. Los adolescentes han mencionado las siguientes razones como las principales para participar en el programa: pasarlo bien, estar con los amigos, jugar y contar con un lugar donde poder hablar. Como se ha podido observar, estas actividades de tiempo libre que se realizan con un claro objetivo lingüístico no solo aumentan las posibilidades para practicar euskera, sino que, además, dejan paso a la construcción de la identidad de grupo en euskera.

### **Espacios reciclados**

El espacio utilizado para realizar las actividades de tiempo libre no formal es la calle. Comparten dichos espacios únicamente con jóvenes de su misma edad, pero se suelen reunir diversos grupos de amigos o cuadrillas en el mismo lugar. Las descripciones que los jóvenes ofrecen sobre esos espacios reflejan la incomodidad y, en algunos casos, el aburrimiento. Han repetido el verbo «estar» en numerosas ocasiones y han mencionado algunas de las actividades relacionadas con ese «estar», como por ejemplo, hablar, sacar fotos, trastear con el móvil o comer caramelos. No obstante, también aparecen algunas actividades de movimiento, como son los juegos de balón, bailar al ritmo de la música... Por otra parte, cabe destacar la presencia absoluta del teléfono móvil en el tiempo libre de estos jóvenes. En las sesiones analizadas han estado muy presentes y, según los jóvenes, son necesarios para participar en la dinámica de grupo correspondiente a esta edad.

### **Espacios propios**

Los adolescentes analizados no utilizan espacios propios y manifiestan su deseo de tener un local, aunque lo ven difícil.



## NOSOTROS, NUESTRAS LENGUAS



Partiendo de las prácticas descritas en el apartado anterior, hemos llegado a describir las principales prácticas lingüísticas de los jóvenes que han participado en la investigación. La práctica lingüística general observada puede resumirse en una sola frase: el euskera y el castellano se encuentran en un continuum. Pasan de un idioma a otro con mucha facilidad. Son como el mar en movimiento: cuando viene la ola de euskera, hablan en euskera, y cuando viene la ola de castellano, hablan en castellano, sin dejar de hablar, y casi sin darse cuenta del cambio. Tienen asimilado el salto de un idioma a otro.

A estos jóvenes el euskera no les es ajeno; en todos los elementos analizados se les ha oído hablar en euskera. Pero el castellano está muy presente y predomina a menudo. Por otra parte, no tienen problemas de competencia en euskera, pero hay algunos que presentan dificultades para hablar en euskera de manera ágil y con facilidad.

En la investigación destacan tres ámbitos, que son los siguientes:

### MUDA LINGÜÍSTICA

Variaciones y perdurabilidad que se producen en las dinámicas de práctica lingüística de los y las hablantes

### LENGUAJE JUVENIL

Lenguaje utilizado por los y las jóvenes con sus amistades en su tiempo libre, en situaciones espontáneas. (Lenguaje oral y escrito)

### ALTERNANCIA LINGÜÍSTICA

Tendencia de un grupo de hablantes que conoce o utiliza dos lenguas, para utilizar ambas al mismo tiempo.



Estamos al corriente de que esos tres elementos abarcan dimensiones diferentes y que están conectados entre sí, pero son conceptos clave para describir las vivencias lingüísticas de estos jóvenes.

### MUDA LINGÜÍSTICA

- *Emprem el concepte de «muda lingüística» per referir-nos tant als canvis com a les permanències lingüístiques*
- *que es troben en qualsevol contemplació dinàmica dels usos lingüístics en dos àmbits o camps relacionals o en dos moments diferents. El concepte es pot projectar també a la comparació entre diferents posicionaments lingüístics del individu, ja siguin relatius a usos, ja ho siguin a adscripcions simbòliques d'identificació lingüística.*
- *(Pujolar, Gonzalez, Font & Martínez, 2010)*

El concepto de mudanza lingüística se refiere a los cambios y a la perdurabilidad que se perciben en las dinámicas de práctica lingüística. En sus investigaciones desarrolladas en Cataluña, Joan Pujolar (Pujolar, 2010) distingue los siguientes cinco momentos de cambio: 1.º En la escuela; 2.º En el instituto; 3.º En la universidad; 4.º En el mundo laboral; y 5.º En el ámbito privado (pareja, amigos, familia). La presente investigación se ha centrado en las mudanzas lingüísticas del segundo momento, según las cuales queda claro que también los grupos analizados reflejan la realidad extraída de tantas otras investigaciones, en la que se tiende a renunciar al euskera. Por lo tanto, se puede afirmar que existe la mudanza lingüística.



## LENGUAJE JUVENIL ORAL Y ESCRITO

- Los y las jóvenes tienen muchos registros. Distinguen perfectamente, como los adultos, el nivel escrito y el oral.
- Además, dentro del nivel escrito saben utilizar variantes distintas para escribir la lista de la compra, un mensaje SMS o un informe para la escuela [...]. A nivel oral tampoco dudan de que tiene que utilizar un registro más elaborado cuando tienen que hacer una presentación en un acto público. Con los amigos, en el ocio, es más adecuada otra variante.
- (Amonarriz, 2005)

En las situaciones informales analizadas se han escuchado pocas conversaciones largas. Las comunicaciones orales más habituales se han realizado utilizando frases y, sobre todo, expresiones cortas. No obstante, se ha podido ver que, en condiciones adecuadas (pequeños grupos), disfrutaban manteniendo conversaciones relativamente largas.

Por otra parte, es evidente y constante el uso de la comunicación escrita en las relaciones a través del teléfono móvil. Los jóvenes lo consideran como un registro muy próximo a la oralidad, por lo que emplean códigos parecidos.

Según Kike Amonarriz, la principal característica del euskera coloquial de los jóvenes es que es un euskera mezclado, cuyo objetivo principal consiste en alcanzar mayor expresividad en la comunicación (Amonarriz, 2005). En la presente investigación queda muy patente esa mezcla y se puede afirmar que la característica más significativa del habla de los jóvenes es la alternancia lingüística.



## ALTERNANCIA LINGÜÍSTICA

- Dos tipos de cambio de código:
  - Denominamos *mezcla de códigos* al fenómeno de mezclar más de una lengua en la misma frase; por ejemplo, empezar una frase en euskera y acabarla en castellano.
  - Denominamos *alternancia de códigos* cuando al cambiar de frase se cambia de lengua; por ejemplo, en una conversación saludar en euskera y seguir luego en castellano. (Coyos, 2010)

La alternancia lingüística hace referencia a la tendencia que tiene un grupo de hablantes que conoce o emplea dos idiomas a utilizar ambos a la vez. Como se ha mencionado, es muy evidente la tendencia a mezclar castellano y euskera en las charlas de los jóvenes y, en la mayoría de los casos, las expresiones en castellano crean interferencias en las charlas en euskera. Se puede afirmar que, entre amigos, los jóvenes casi siempre emplean ambos idiomas, lo que convierte en situación normal la práctica bilingüe:

- **Investigador o investigadora:** Cuando estáis en la calle, ¿qué idioma se escucha? ¿Cómo hacéis?
- **Chica 1:** Normal... Ni en euskera ni en castellano.
- **Investigador o investigadora:** ¿Qué es normal?
- **Chica 1:** Normal...
- **Chica 2:** ¿El qué? Ez naiz enteratu.
- **Chica 1:** ...eso es normal: «el-que-ez-naiz-enteratu».



También se han incluido los discursos de los jóvenes en torno a los idiomas, en los que, como se ha podido observar, el castellano y el euskera se sitúan en un continuum en los hábitos de estos jóvenes. Es un continuo ir y venir de olas, tanto en euskera como en castellano. Según las opiniones de los jóvenes, las olas en euskera se generan debido a los siguientes factores:

**COSTUMBRE:** «porque estoy con mis amigos, porque nos sale así, porque desde pequeños hemos empleado el euskera en la ikastola...».

**IDENTIDAD:** «porque es nuestro idioma».

**PREOCUPACIÓN:** «porque, de lo contrario, se va a perder. Si cada vez hay menos hablantes, al final, solo quedarán unas pocas personas...».

**OBLIGATORIEDAD:** «porque en esos lugares hay que hablar en euskera: en el instituto, en el Gazteleku».

Por el contrario, las olas en castellano se deben principalmente a factores externos. Solamente en una ocasión han mencionado que hablan en castellano «porque queremos», o «porque, en ese contexto, nos arreglamos mejor en castellano»:

**RESTO DE COETÁNEOS** (es el factor que más se ha repetido): «porque no saben, porque tienden a hablar en castellano, porque no les apetece...».

**ADULTOS:** «porque nuestros entrenadores, nuestra familia o los comerciantes hablan en castellano».

**NIÑOS** (apenas se ha mencionado): «hablan en castellano más que nosotros, a su edad nosotros hablábamos en euskera, yo oigo hablar a los pequeños y todos en castellano».



Para terminar, cabe destacar dos temas que los jóvenes han abordado en sus discursos. Por un lado, de acuerdo con los discursos de los jóvenes con mayor tendencia a hablar en euskera, este goza de prestigio limitado entre los adolescentes de esta edad. Mencionan que, además de que hablar en castellano es «más guay», en ocasiones han hecho el ridículo por utilizar el euskera. Por otro lado, parece que, en general, están bastante de acuerdo con que las chicas utilizan más el euskera que los chicos.





## CONCLUSIONES

Los datos presentados en este documento se han extraído de la información recogida en la investigación «Jóvenes investigadores, investigación participativa realizada con jóvenes», que se ha elaborado en colaboración con jóvenes de entre 12 y 14 años. Ahí están las claves más importantes del presente trabajo. Esta investigación nos permite conocer el punto de vista de los jóvenes, un punto de vista nuevo, fresco e interesante.

No obstante, para terminar, se quieren realizar unas reflexiones que pueden resultar útiles de cara al futuro, para lo cual nos basaremos en la información contenida en este y otros trabajos de investigación, así como en las aportaciones realizadas por los miembros de la Comisión Especial de Juventud del Consejo Asesor del Euskera.

En primer lugar, y pese a que el campo de investigación seleccionado y la muestra analizada son bastante limitados o concretos, creemos que los resultados y las conclusiones puede estar bastante generalizadas.<sup>4</sup> Por un lado, se podría pensar que se ha reflejado la imagen de muchos de los jóvenes de esa edad; y, por otro, se puede entender que se ha hecho una fotografía básica de la sociedad actual. Y es que los problemas o las preocupaciones que se relacionan con la juventud son síntomas o metáforas de toda una sociedad, por lo que se puede pensar que la información obtenida de los jóvenes da cuenta de la realidad social actual en torno al idioma. Pero, ¿qué refleja ese espejo?

- 
4. En relación con ello se debe decir que, aunque la investigación se ha desarrollado a nivel micro, en todo momento se ha buscado la generalidad. Es decir: en lugar de prestar atención al carácter y a las particularidades de los jóvenes analizados, se ha querido ver especialmente qué comparten estos jóvenes con los demás.



### **1 El euskera ha pasado de ser el idioma de los mayores a ser el de niños y jóvenes**

Al menos, así se recoge en las investigaciones sociolingüísticas. Como es evidente, durante las últimas décadas el idioma ha sufrido un enorme cambio. Convendría saber cuánto se han «movido» los mayores en ese proceso, pero si tuviésemos que asociar el euskera con una edad, hoy por hoy lo asociaríamos con la infancia y la juventud.

### **2 Hemos creado una nueva generación de nuevos hablantes, los cuales han aprendido euskera y se han socializado en la cultura del euskera**

Pero no sabemos qué ofrecen el euskera y la cultura del euskera a los jóvenes, o cómo articulan/incorporan los jóvenes esa cultura en su carácter joven. Es necesario conocer qué peso tiene el euskera en la cultura joven actual. Se debe poner en valor el proceso para construir la identidad individual y de grupo. Es importante analizar, no solo dónde, cuándo y cuánto se emplea el idioma, sino también con qué objetivo emplean los jóvenes un idioma u otro, puesto que es más importante, entre adolescentes, ser comunicador de uno mismo que comunicar algo.

### **3 Debemos observar qué ofrece el euskera a los jóvenes**

Se debe cambiar la pregunta. Debemos desechar «¿Por qué los jóvenes no hablan en euskera?» y decantarnos por «¿Qué ofrece el euskera a los jóvenes?». ¿Qué les ofrece para que sean (o se sientan) jóvenes y euskaldunes (o jóvenes euskaldunes)? Para ello, deberíamos prestar atención a los siguientes elementos:



- ▶ Comunidades de práctica: relaciones (¿con quién?), actividades (¿en qué?) y espacios (¿dónde?).
- ▶ Consumos de cultura: música, audiovisuales, moda, tecnologías...
- ▶ Sistema de género: el género ejerce una influencia muy notable en el proceso para que los adolescentes muestren su identidad.
- ▶ Cultura del euskera: características y formas de la cultura del euskera que se ofrece a niños y jóvenes a lo largo del proceso de socialización

#### **4 Necesidad de reparar en<sup>5</sup> la cultura del euskera y necesidad de reparar<sup>6</sup> la cultural del euskera.**

Es de vital importancia reparar en la cultura del euskera, ya que hoy en día el euskera es parte de nuestras vidas y cuenta con una notable presencia en la vida cotidiana de los adolescentes. Tanto en el periodo de prohibición del euskera como en el de promoción de su uso se han utilizado principalmente vías normativas. Ambas son muy distintas, pero, en conjunto, han generado una presión/tensión necesaria en torno al idioma. Otros tipos de discursos y prácticas son más periféricos (el humor, el juego, la broma...). La mejora social del euskera se ha originado a través de las normas y, en el caso de niños y jóvenes, la norma la ha establecido la escuela. La escuela, principalmente, ha cumplido la disciplina del idioma (y tiene que seguir haciéndolo) en una sociedad castellanohablante; por el contrario, fuera de la escuela, no se hace patente esa

---

5. Reparar en = mirar, observar, darse cuenta

6. Reparar = arreglar, restituir



intensidad en favor del euskera. Deberíamos cambiar esa situación contradictoria; para ello, se debería extender esa intensidad también fuera de la escuela y, en caso necesario, reformularla.

### **5 Hay dos aspectos fundamentales en el uso del euskera entre los jóvenes: la costumbre y los discursos**

El discurso de las razones para el uso del euskera por parte de los jóvenes se construye en torno a los tres ejes siguientes, además de la obligatoriedad: la costumbre, la identidad y la preocupación. Por lo tanto, se puede afirmar que existen dos aspectos fundamentales en el uso del euskera entre los jóvenes:

**COSTUMBRE:** hasta ahora (a saber, hasta la adolescencia) la costumbre de hablar en euskera la han propiciado el hogar, la escuela, el tiempo libre (actividades formales: escuela de música...) y, en menor medida, las relaciones entre los compañeros de clase. Esa costumbre ha estado asociada a diferentes prácticas relacionadas con el mundo infantil: cuidado, educación, payasos...

**DISCURSOS:** los discursos que más se han desarrollado y extendido han sido los relacionados con la identidad —«el euskera es nuestro»—, la preocupación —«va a desaparecer»—, la obligatoriedad —«¡hablad en euskera!»— y, en menor medida, el conflicto.

Se produce un gran vacío entre la(s) costumbre(s) y los discursos. En cierto modo han asimilado los discursos, los han aprendido, pero se les han quedado bastante vacíos. Aún se mantienen algunas de las costumbres e inercias, pero entre los adolescentes comienzan a dominar y a desarrollarse nuevas costumbres. Y ahí la cultura del



euskera no está tan desarrollada, por un lado, porque no existe una cultura asociada a la gestión del uso lingüístico y, por otro, porque el euskera tiene una menor presencia en sus comunidades de práctica.

## **6 El castellano está muy presente en las comunidades de práctica de los jóvenes**

En el grupo de amigos, en el ámbito virtual, en el deporte, en la calle, en el vecindario... Dependiendo de la zona sociolingüística la situación cambia ligeramente, pero la situación es bastante generalizada. Por ello, se puede afirmar que los jóvenes son bilingües en una sociedad que vive principalmente en castellano. Forman la generación «puente», puesto que han nacido, han crecido y viven entre dos realidades sociolingüísticas. Entre ellos predomina la mezcla de idiomas, puesto que también en el punto de partida (la familia, la escuela, el barrio, el municipio, la ciudad...) predomina la diversidad. Para gestionar esta situación se requiere de herramientas, se debe desarrollar y actualizarla cultura (del euskera), y se debe profundizar en la socialización lingüística. Mezcla(s), cambios, mudanzas, contradicciones, dinamismo... Al igual que la sociedad, los jóvenes también tienen dificultades para afianzar la realidad lingüística.

## **7 Las dos características principales de las prácticas lingüísticas entre los jóvenes: mezcla y mudanza**

Por un lado, existe una mudanza lingüística entre los adolescentes de entre 12 y 14 años, en la que emplean el euskera en menor medida. Aunque el proceso se pone en marcha antes, a esta



edad ya está consolidado. Por otro lado, se observa una mezcla en las situaciones comunicativas entre los jóvenes, en la que se alternan principalmente el castellano y el euskera<sup>7</sup>. Por lo tanto, es habitual alternar el euskera y el castellano; se puede decir que el lenguaje de los jóvenes es así y que, para los jóvenes, hablar «normal» supone mezclar el euskera y el castellano. Entre los adolescentes está más extendido y aceptado aplicar la alternancia que emplear exclusivamente el euskera, ya que les confiere mayor grado de informalidad. Por ello, en el lenguaje coloquial casi siempre se tiende al bilingüismo, y las interferencias se producen principalmente del castellano al euskera.

Para terminar, cabe destacar que aquello que denominamos lenguaje juvenil aparece como concepto para la reflexión. Por un lado, deberíamos conocer más a fondo los elementos que hoy en día se incorporan dentro de ese concepto y, por otro, se deberían analizar mejor las características que abarca dicho concepto en diferentes contextos sociolingüísticos y en diversas actividades o situaciones.

---

7. Estas son otras de las características del lenguaje informal: uso continuo del código oral y escrito (al mismo tiempo), empleo de frases cortas y sin terminar, importancia comunicativa del cuerpo, pausas, silencios...



## PROPUESTAS DE CARA AL FUTURO

Tal y como se indica en la introducción, los resultados de la investigación recogidos en el presente documento se han planteado como punto de partida para la reflexión y el debate, de cara a la normalización social del euskera. En esta dirección, la Comisión Especial de Juventud del Consejo Asesor del Euskera ha realizado unas propuestas generales de cara al futuro:

### **1** Seguir profundizando en las relaciones entre los jóvenes y el euskera.

Se han destacado diversas líneas y temáticas de investigación; entre otras, las siguientes:

- ▶ Realizar investigaciones más amplias: en relación con el territorio y el contexto sociolingüístico, así como con respecto al carácter de investigación.
- ▶ Profundizar en las competencias del euskera de los jóvenes: oralidad, fluidez...
- ▶ Desarrollar investigaciones sobre el(los) lenguaje(s) juvenil, que tengan en cuenta el contexto, la situación, la función y los interlocutores.
- ▶ Se considera interesante analizar la alternancia lingüística: quién alterna el idioma, en qué momento, con qué función comunicativa...
- ▶ Conocer y comprender mejor las actitudes, las conductas y los comportamientos (tanto generales como en relación con el idioma) de los jóvenes.



- ▶ Llevar a cabo investigaciones sobre los jóvenes universitarios, para analizar el tercer periodo de mudanza lingüística (principalmente sobre los alumnos de la escuela de magisterio).
- ▶ Realizar una investigación en torno al rol normalizador de los educadores/entrenadores en los contextos de tiempo libre.

Se considera importante «escuchar las voces» de los jóvenes en dichas investigaciones. Es decir, mantener conversaciones con ellos y ser testigos de las charlas entre ellos. El conocimiento de las prácticas de los jóvenes nos permitirá planificar la política lingüística.

## **2 Establecer una planificación lingüística firme para los ámbitos del deporte, la cultura y el tiempo libre.**

En ocasiones la Administración no puede actuar directamente en algunos ámbitos, pero sí en otros, como es el caso de la cultura, el tiempo libre o el deporte. Como hemos visto, esos ámbitos tienen mucha importancia en la vida de los adolescentes y los jóvenes (tanto objetivamente, por el elevado número de horas que les dedican, como subjetivamente, por el peso que tienen en su carácter). Debería hacerse un esfuerzo para reforzar la presencia del euskera y fomentar su uso. En este ámbito, se deben fortalecer aquellos programas con objetivos y planificaciones lingüísticas firmes.

## **3 Reforzar la labor de la escuela.**

Se debe preservar la labor de la escuela, ya que la mayoría de los jóvenes adquieren el euskera (también) en ella. Se debe seguir trabajando para reforzar la competencia lingüística, puesto que, sin competencia, difícilmente podrá emplearse un idioma. Debería impulsarse la oralidad.





- 4 Para el desarrollo de los dos apartados anteriores, prestar especial atención a aquellos profesionales y agentes en contacto con los jóvenes** (profesores, promotores culturales, monitores de tiempo libre, monitores deportivos...), mediante el impulso de la investigación, la creación de programas especiales, la oferta de formación y el fomento de la sensibilización.
  
- 5 Ampliar, fortalecer, crear y dar a conocer los recursos para activar y desarrollar la creación propia en euskera de los jóvenes (situaciones, iniciativas, discursos...).**

Ofrecer las vías para que los jóvenes hagan suyo el idioma, incentivándolos para que empleen el euskera aprendido en la música, en Internet, en los medios audiovisuales, en el teatro, etc.

- 6 Tratar de reforzar el prestigio del euskera.**

Se debe mantener la tensión en favor del euskera, a través del refuerzo de las iniciativas ya en marcha y la creación de otras nuevas. Convendría dar a conocer la situación social del idioma, así como promover los recursos para el refuerzo de la cultura del euskera.





## REFERENCIAS

- AMONARRIZ, Kike (2005). «Gazte hizkeraren egungo egoera eta garrantzia» in *Gazte hizkera*: 11-24. Donostia-San Sebastián: Urtxintxa.
- AMORRORTU, Estibalitz (2005). «Gazte hizkeraren bila? Soziolinguistikatik hausnarketa pare bat» in *Gazte hizkera*: 35-43. Donostia-San Sebastián: Urtxintxa.
- COYOS, Jean-Baptiste (2010). «Hizkuntza-ukipena» in *Soziolinguistika Eskuliburua*. Pp. 135-185. Clúster de Sociolingüística y Gobierno Vasco.
- FEIXA, Carles (2006). «Generación XX. Teorías sobre la juventud en la era contemporánea» in *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 4(2): 21-45.
- GARCIA, Ohiana (2016). «Hizkuntza-transmisioaren kate-begi isilak» in Elhuyar.eus. Online: <<http://komunitatea.elhuyar.eus/eraldaketa-elhuyar-da/2016/02/22/hizkuntza-transmisioaren-kate-begi-isilak>>
- HERNÁNDEZ, Jone Miren (2005). «Jolasgaraia. Gaztetxoak, hizkuntzak eta identitateen adierazpenak». Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco.
- HERNÁNDEZ, Jone Miren (2011). «Baina gu ere gazteak izan ginen. Gazte euskalduna izatearen esanahia atzo eta gaur» in *Euskera*, 55(2): 579-607. Bilbao: Euskaltzaindia.
- KASARES, Paula (2014). *Euskaldun hazi Nafarroan. Euskararen belaunez belauneko jarraipena eta hizkuntza sozializazioa familia euskaldunetan*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- LANTTO, Hanna (2015). *Code-switching in Greater Bilbao. A bilingual variety of colloquial Basque*. Helsinki: University of Helsinki.
- PUJOLAR, Joan; GONZALEZ, Isaac; FONT, Anna; MARTÍNEZ, Roger (2010). *Llengua i joves. Usos i percepcions lingüístics de la joventut catalana*. Generalitat de Catalunya.
- RODRIGUEZ, Txerra (2015). *Sutondoko kontuak*.

